

GARAPA



7

10/JULHO/2021

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp



3 feriados de 2021 alterados por causa das Olimpíadas

2021年7月及び8月の祝日について

Por causa dos jogos Olímpicos com início dia 23 de julho, houve alteração nos dias do feriado nacional.

- **Dia do Mar** que seria feriado no dia 19 de julho, será alterado para o dia 22 de julho para coincidir com a véspera da Abertura do evento.
- **Dia do Esporte** que seria dia 11 de outubro(qua) será antecipado para o dia 23 de julho(sex), dia da Abertura do evento
- **Dia da Montanha**, que seria dia 11 de agosto (qua), será antecipado para o dia 8 de agosto(dom), dia do encerramento do grande torneio, mas como dia 8 de agosto é domingo, fica estabelecido o dia 9 de agosto (seg) como feriado nacional

JULHO							AGOSTO							
D	S	T	Q	Q	S	S	D	S	T	Q	Q	S	S	
					1	2	3	1	2	3	4	5	6	7
4	5	6	7	8	9	10	8	9	10	11	12	13	14	
11	12	13	14	15	16	17	15	16	17	18	19	20	21	
18	19	20	21	22	23	24	22	23	24	25	26	27	28	
25	26	27	28	29	30	31	29	30	31					

OUTUBRO						
D	S	T	Q	Q	S	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



Perfil de Vacinação de pessoas acima de 65 anos:

Público-alvo: 10.006 pessoas (dados em 7/maio/2021)

Interesse pela vacina: 8.586 pessoas (dados em 1/julho/2021)

Dados em 1.julho/2021

	Vacinadas	% vacinadas	Interesse pela vacina
1ª Dose	7.383 pessoas	73.8%	86.0%
2ª Dose	3.234 pessoas	32.3%	37.7%

Pessoas entre 60 e 64 anos

A cidade está agendando o dia de sua vacinação, mas se por algum motivo não for conveniente ou queira receber em massa nos centros de vacinação, etc. entre em contato com a Seção de Construção de Saúde ou no **Centro de Atendimento**, pelo telefone 0276-55-4661.

Pessoas entre 12 a 15 anos

No momento ainda não há previsão da época exata, portanto assim que tiver uma posição será comunicado a todos.



Pessoas de 16 a 59 anos

Em meados de julho será enviado o Cupom de vacinação. Estaremos agendando aqueles que desejam receber a vacina e/ou as pessoas com comorbidades, etc, portanto verifique os documentos que estão dentro do envelope, e responda se deseja receber a vacina.

As pessoas que desejam receber a vacina antes, poderão receber nos centros de vacinação em massa, pelo trabalho ou universidade, neste caso, não há a necessidade de enviar de volta a resposta. Poderá utilizar normalmente o Cupom enviado.

Forma de Solicitação:

- Responda as perguntas e envie, via correio, à prefeitura ou entregue diretamente na Seção de Construção de Saúde
- Através da Homepage da cidade, preencha os itens necessários, e envie para a Seção de Construção da Saúde.

Detalhes: Seção de Construção da Saúde, telefone 0276-62-2121

目次	
2021年7月及び8月の祝日について	1
64歳以下の新型コロナワクチン接種	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
各種手当の届け出を忘れずに	2
福祉医療費受給資格者証の更新	2
町営住宅入居者募集について	2
学童保育受入れ時間を延長しました	2
子育て世帯生活支援特別給付金を支援	2
レジャープールの無料利用券を交付します	3
福祉ショップを実施します	3
いずみの社の各教室のご案内	3
スバルふれあいコンサート	3
外国人のための法律相談	3
8月の保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
生理用品が買えない人へ生理用品配布	4
生理用品の寄附を募集しています	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 2 de agosto, vencimento da - 1a.Parcela : Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde - 2a.Parcela : Imposto sobre Bens Imobiliários

税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 14, 21 e 28 de julho
4 e 11 de agosto
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS
Dias : 10, 17, 24 e 31 de julho
7 e 14 de agosto
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

Não se esqueçam de entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke)

各種手当の届け出を忘れずに

As pessoas que recebem o Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) ou o Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate) devem preencher e entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke) durante o prazo prescrito abaixo. O formulário será enviado via correio. Caso não entreguem, o subsídio será cancelado a partir de agosto.

Mesmo aqueles que não recebem o benefício devido à renda, devem entregar o formulário.



[Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate)]

- Período de Entrega:** 3 a 6 de agosto (9h~19h)
- Local:** Prefeitura de Oizumi, 3.piso, Sala de Reuniões 1

[Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)]

- Período de entrega:** de 16 a 18 de agosto (9h~17h15)
- Local:** Seção de Assuntos Infantis, dentro da prefeitura de Oizumi, 3.piso
- Informações:** Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), na prefeitura, 3.piso, ☎ 0276-63-3111 (ramal 352)

RENOVAÇÃO DO CARTÃO MÉDICO ASSISTENCIAL

福祉医療費受給資格者証の更新

Este subsídio faz parte do sistema que auxilia o pagamento de despesas médicas (a parcela da responsabilidade do paciente será subsidiada pela cidade e província). Deverá realizar a devida tramitação para que a Carteira de Licença do Subsídio Médico Assistencial seja emitida.(Para que a consulta médica seja gratuita)

Aos beneficiarios deste auxílio, será enviado, via correio, o comunicado para a renovação. Se não fizer a tramitação da renovação dentro do prazo, será cancelada automaticamente.

- Período da renovação:** 21 a 30 de julho (exceto sábados, domingos e feriados)
- Horário:** das 8h30 a 19h
- Local da renovação:** Seção do Seguro Nacional de Saúde, 1.piso, da prefeitura de Oizumi

Público-alvo:

- **Pai ou mãe que não possui cônjuge,**
 - Pai ou mãe que não possui cônjuge, cuja criança dependente tenha idade antes de completar 18 anos (cujo imposto sobre a renda anterior seja até 50 mil ienes)
- Criança órfã, etc., com idade antes de completar 18 anos (cujo valor do imposto sobre a renda anterior seja até 50 mil ienes)



- **Crianças com idade equivalente ao Ensino médio**

- A partir de crianças que concluíram o "ginásio" até o dia 31 de março após completar 18 anos
- Seja dependente de seus pais
- Os pais, etc., sejam isentos do Imposto municipal
- Sejam solteiros

Recomendação aos beneficiarios deste auxílio

Estes auxílios são mantidos pelo imposto. Pensando na administração futura, para que este auxílio possa dar continuidade, pedimos a colaboração e compreensão, para que façam a consulta médica de forma adequada

- Detalhes:** Seção de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken-ka), pelo telefone 0276-63-3111, ramal 542

INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO MUNICIPAL

町営住宅入居者募集について

Abre inscrição para a Habitação Municipal Yoshida Kita (Yoshida Kita Choei Jutaku Danchi), Endereço: Yoshida 2408-1

- No. de vagas e tamanho:** 3 apartamentos (por sorteio) e 1 apartamento (por ordem de inscrição), tamanho 3DK
- Público-alvo:** família com mais de 2 co-abitantes (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados
- Valor do Aluguel:** varia conforme a renda familiar Apartamento 3DK- varia de 25.400 à 50.900 ienes



Outras despesas:

- Condomínio: 1.000 ienes/mensal
- Estacionamento 2.000 ienes/mensal
- Luva: valor de 3 meses de aluguel (no ato da entrada)

- Período de inscrição:** Dia 26 de julho (início da inscrição para 1 vaga), e inscrição por sorteio será dia 26 de julho até o dia 6 de agosto, exceto sábados, domingos e feriados, das 8h30 às 17h15

- Informação:** na prefeitura, Seção de Manutenção Urbana (Toshi Seibi-ka), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 242)

Prorrogação do horário de atendimento

PROGRAMAÇÃO PÓS-AULA DA CASA DA CRIANÇA

学童保育受入時間を延長しました

A partir do dia 1 de julho, a Programação pós aula, da Casa da Criança (Gakudo Hoiku), terá o horário prorrogado de atendimento conforme segue:

- **Nos dias de aulas:** pós aula até as 18h30
- **Nos dia que não há aula:** das 7h30 as 18h30
- Informação:** na prefeitura, Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 352)

AUXÍLIO ESPECIAL DE APOIO A FAMÍLIAS DE BAIXA RENDA (COM FILHOS MENORES)

子育て世帯生活支援特別給付金を支援

O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar do Japão instituiu um auxílio especial de 50 mil ienes (em uma unica parcela) para as familias de baixa renda que criam filhos menores



FAMÍLIAS NÃO MONOPARENTAIS

- Público-alvo:** Pessoas que enquadram nos seguintes quesitos (inclui filhos nascidos entre abril/2021 e março/2022)

- ① Foram alvo para receber o Subsídio a Criança ou Subsídio a Criança Especial no mês de abril/2021 e, que foram isentos do imposto Provincio-municipal.
- ② Cuidam de filhos com menos de 18 anos, com base na data de 31 de março de 2021 (no caso de portador de alguma deficiência, com menos de 20 anos), e que enquadram em um dos itens a seguir:
 - Foram isentos do Imposto Provincio-municipal do ano fiscal 2021
 - Em consequência do Coronovirus, depois de 1. de janeiro de 2021, teve salário baixo, e qualificam para ser isento do imposto Provincio-municipal.

- Valor do Auxílio:** 50 mil ienes por criança

Forma de solicitação:

- Se enquadra no item ①, não há a necessidade de solicitar (ao público-alvo, será enviado comunicado, no final de julho). O depósito será efetuado na conta bancária onde foi depositado o Subsídio a Criança ou Subsídio a Criação dos filhos, referente ao mês de abril/2021.
- Se enquadra no item ②, há a necessidade de realizar os trâmites (o pagamento será feito, após inspeção e aprovação dos documentos)

- Prazo de solicitação:** até o dia 15 de março de 2022

- Local da solicitação:** Seção de Assuntos Infantis, 3.piso, balcão No.23 **segue→**

FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (Hitori Oya setai)

Público-alvo:

③ Pessoas que foram alvo para receber o Subsídio a Criação dos Filhos, no mês de abril/2021

④ Recebe a Pensão Nacional, etc., e não foi o alvo para receber o Subsídio a Criação da Criança (Jido Fuyo Teate), em abril de 2021.

⑤ Sofreram redução no salário em consequência da pandemia da Covid-19, etc., tendo uma renda padrão igual ou inferior as pessoas que são o alvo do Benefício Alimentício Infantil.

Valor do Auxílio: 50 mil ienes por criança

Forma de solicitação:

- Se enquadra no item ③, já receberam no dia 11 de maio
- Se enquadra no item ④ e ⑤, há a necessidade de realizar os trâmites. Não esquecer de realizar a solicitação dentro do prazo

Prazo de solicitação: até o dia 28 de fevereiro de 2022

Local da solicitação: Seção de Assuntos Infantis, 3.º piso, balcão No.23

Detalhes: Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), pelo telefone 0276-63-3111, ramal 352



DISTRIBUIÇÃO DE TICKETS GRATUITOS PARA PISCINA TEMÁTICA

レジャープールの無料利用券を交付します

Período da promoção: de 21 de julho a 29 de agosto
Porém, devido a situação do Coronavírus, pode acontecer o cancelamento da distribuição dos tickets.

Instituição: piscina coberta e aquecida

• Caribbean Beach

End. Kiryu-shi Nisatochono 461, Tel: 0277-70-2121

• Aqua Paradise Pateo

End. Fukaya-shi Kashiai 763, Tel: 048-574-5000

Público-alvo: de crianças pequenas a estudantes com idade equivalente até o "ginásio" do ensino japonês, que sejam moradores da cidade.

Período de distribuição dos tickets: de 14 de julho (qua) a 29 de agosto (dom). (Retire o ticket uma semana antes de ir à piscina). Lembramos que o Salão Público estará aberto nos dias entre 13 e 16 de agosto, somente até as 17h, e o Centro Cultural Bunka Mura estará fechado todas as segundas-feiras (exceto no dia 9), no dia 10 de agosto (ter) estará fechado.

Local de distribuição dos tickets:

Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Kominkan)

Das 9h as 22h

Endereço: Yoshida 2465

• Centro Cultural Bunka Mura das 9h as 22h

Endereço: Asahi 5-24-1

• Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi das 9h as 21h

Endereço: Sengoku 3-22-1

Forma de inscrição: compareça diretamente em um dos três pontos de distribuição (será entregue somente 1 ingresso por pessoa, para uma vez. Não pode adquirir mais de 1 ingresso por pessoa, portanto, venha retirar a cada vez que for utilizar.)

Maiores informações: Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), Tel: 0276-63-3111 (ramal 631)

BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します



Dia: 27 de julho (ter) das 11h as 13h

Local: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Oizumi Hoken Fukushi Sougo Center)

Instituições que estarão com seus produtos à venda: Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, etc.

Tipos de produtos à venda: Bolachas, Verduras fresquinhas, udon, artesanatos, etc. (Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas)

Detalhes: Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo tel: 0276-62-2121

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の各教室のご案内

Já estão abertas as inscrições para os cursos abaixo.

O curso tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE FITNESS】

Dias: 3, 17, 24 e 31 de agosto (ter)

Horário: 10h30 ~ 11h15

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes



【AULA DE FITNESS】

Dias: 4, 11, 18 e 25 de agosto (qua)

Horário: 19h30 ~ 20h15

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes



【ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA】

Dias: 5, 12, 19 e 26 de agosto (qui)

Horário: 10h30 ~ 11h15

Vagas: 15 pessoas

Custo: 2.000 ienes



【AULA BODY EXERCISE】

Dias: 6, 13, 20 e 27 de agosto (sex)

Horário: 10h30 ~ 11h15

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes



【AULA DE IOGA】

Dias: 6, 13, 20 e 27 de agosto (sex)

Horário:

Leve: 10h30 ~ 11h15

Sazonal: 19h30 ~ 20h15

Vagas: 15 pessoas

Custo: 2.000 ienes



CONCERTO MUSICAL SUBARU

スバルふれあいコンサート

Dia: 8 de outubro (sex) a partir das 19h

Dependendo da situação do Covid-19, pode acontecer de ser cancelado

Local: Ota-shi Nitta Bunka Kaikan AIRYS Hall

End: Ota-shi Nitta Kanai-cho 607

Forma de se inscrever:

Envie um Cartão Postal a Secretaria da Subaru Chiiki Koryu-kai, contendo os seguintes dados: Nome do representante, endereço, relação dos nomes dos participantes e No. telefone para contato

Prazo de inscrição: até o dia 6 de agosto (sex).

Vagas: 400 pessoas. Para cada inscrição, até 4 pessoas

Se ultrapassar o número de inscritos, será feito um sorteio

Custo: gratuito

※ Será enviado comunicado no início de setembro, somente aos contemplados.

Detalhes: Secretaria da Subaru Chiiki Koryu-kai (〒373-8555 Ota-shi Subaru-cho 1-1), pelo telefone 070-4473-9895

CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

外国人のための法律相談

Data: 22 de agosto (dom) das 10h as 15h

Local: Bikini Kiryu Bunka Kaikan

(Endereço: Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)

Os consultores são: Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista, Aposentadoria

Atendimento em: Português, Inglês, Chinês, Espanhol, Vietinamita e

Informações e reservas: Centro de Consultas Gerais aos Estrangeiros de Gunma "One Stop Center", Tel: 027-289-8275



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
AGOSTO	2	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	14	Sab	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares (aos inscritos)	13h15 ~ 16h15
	16	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais (aos inscritos)	9h ~ 11h30
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	18	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	19	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	23	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	26	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		13h ~ 13h15	
	27	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		Bebês e seus pais (aos inscritos)	9h ~ 11h30
	30	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	13h ~ 13h15
31	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade				

8月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h ~ 11h30)	
JULHO	11	Dom	Morishita lin ☎0276-73-7776	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Tatebayashi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎0276-73-2313	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818	
	18	Dom	Kato lin ☎0276-89-1031	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Inoue lin ☎0276-82-1131		Kawata lin ☎0276-72-3314
	22	Qui	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Kamio lin ☎0276-75-1288	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070		
	23	Sex	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Shinjo Clinic ☎0276-55-3623		
	25	Dom	Suda lin ☎0276-63-1414	Takei (somente pediatria) ☎0276-76-2525	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000		
AGOSTO	1	Dom	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Koyanagi (Somente pediatria) ☎0276-80-2220	Fuji Clinic ☎0276-20-1971		Kawamura lin ☎0276-72-1337
	8	Dom	Kensei Zaitaku Clinic ☎0276-55-3818	Ueno lin ☎0276-72-3330	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		
	9	Seg	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Okada Clinic ☎0276-72-3163		

Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

Pessoas sem condições de comprar absorvente

DISTRIBUIÇÃO DE ABSORVENTE HIGIÊNICO

生理用品が買えない人へ生理用品配布

A cidade distribuirá absorvente para as pessoas que devido ao impacto da pandemia, perderam o emprego ou sofreram redução na renda, etc., e não têm condições de comprar absorvente higiênico.

Público-alvo: Pessoas que estão passando por dificuldade financeira e não tem condições de comprar absorvente higiênico.

Quantidade: 100 set (Não será possível escolher a marca, o tipo do produto. Entregaremos o pacote fechado.

Início da distribuição: 12 de julho(seg)

Horário: de segunda a sexta-feira, das 8h30 as 17h15

RECOLHIMENTO DE ABSORVENTE HIGIÊNICO

生理用品の寄附を募集しています

Tipo: Não exigimos marca, nem quantidade, desde que seja pacote fechado.

Local e época do Recolhimento: a partir de 12 de julho, das 8h30 as 17h15, no Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Seção de Assistência Social (End. Yoshida 2465)

Detalhes: Encarregados da Assistência Social, telefone 0276-62-2121